

哲學與文化

Monthly Review of Philosophy and Culture 402

第四卷第十一期

11.200

專題／劉千美、幽蘭 主編

「文」與「象」之戲動專題

中國哲學文本與意象的運動——以《莊子·齊物論》為例

Genres, between Essentialism and Nominalism

雙螺旋——論類比與影像

圖像與書寫之遊戲——論亨利·米修之《表意文字在中國》

從超文本論電子書寫的表達素養

Text and Image in Yang Shen's Poetry on Travel



發行人：黎建球

社長：潘小慧

編輯委員（按姓氏筆劃序）

尤煌傑

輔仁大學哲學系教授

朱建民

東吳大學哲學系客座教授

李震

教廷宗座聖多瑪斯
哲學院院士

沈清松

加拿大多倫多大學
中國思想與文化講座教授

孫效智

台灣大學哲學系教授

陳福濱

輔仁大學哲學系教授

張振東

多瑪斯總修院
哲學部主任

鄺昆如

輔仁大學
士林哲學研究中心研究員

楊世雄

政治大學哲學系教授

劉千美

加拿大多倫多大學
東亞系教授

潘小慧

輔仁大學哲學系教授

黎建球

輔仁大學校長暨
輔仁大學哲學系教授

錢志純

前花蓮教區主教

ELDERS, LEO

Academician, the Pontifical Academy of
St. Thomas Aquinas, Holland

LADRIERE, JEAN

Emeritus, Université Catholique de Louvain, Belgium

MCLEAN, GEORGE F.

Emeritus, the Catholic University of America,
Washington, D. C., U.S.A.

PALMER, RICHARD

MacMurray College, U.S.A.

SWEET, WILLIAM

Professor, Chair, Dept. of Philosophy,
St. Francis Xavier University, Antigonish, NS, Canada

主編

尤煌傑

輔仁大學哲學系教授

執行編輯

施玫芳

范家榮

陳俊宇

黃琦珍

編輯助理

張琮琳

盧宣

哲學與文化（月刊）

革新號第 402 期（第卅四卷第十一期）

UNIVERSITAS

Monthly Review of Philosophy And Culture

2007 年 11 月出版 印製日期 2007 年 11 月一刷 1000 冊

編輯：哲學與文化月刊編輯委員會

本期輪值編輯委員：沈清松 劉千美

專題主編：劉千美 幽蘭

出版者：哲學與文化月刊雜誌社

行政院新聞局登記局版臺字第 0258 號

社址：106 臺北市大安區樂利路 94 號

編輯部：24205 臺北縣新莊市中正路 510 號

輔仁大學文華樓 412 室

網址：http://edit.umpc.edu.tw

電子信箱：umpc@mail.fju.edu.tw

電話：02-29052263 傳真：02-29088628

發行者：五南圖書出版股份有限公司

局版臺字第 0598 號

地址：106 臺北市大安區和平東路二段 339 號

電話：02-27055066（代表號）

傳真：03-27066100

網址：http://www.wunan.com.tw

電子信箱：wunan@wunan.com.tw

郵政劃撥帳號：01068953 戶名：五南圖書出版有限公司

戶名：五南圖書出版有限公司

定價：零售每期新臺幣 200 元整

台灣地區長期訂閱：請郵政劃撥：01068953

戶名：五南圖書出版有限公司

台灣地區訂戶：全年 12 期 新臺幣 2000 元整

海外地區訂戶請寄銀行匯票向本刊編輯部訂閱。

港澳地區：港幣 720 元整／年（含郵資）；美加地區：美金 100 元整／年（含郵資）。

注意事項：

1. 版權所有，翻印必究。內容轉載請註明刊期頁次。

2. 發行一個月內，未接獲刊物，請電洽五南圖書出版有

限公司恕不補寄。

Publisher: Li, Bernard

Director: Pan, Hsiao Huei

Editorial Board:

Chang, Aloysius (Dean of Philosophy Dept, the Catholic Taiwan Regional Seminary, Taiwan)

Chen, Fu Bing (Professor, Dept. of Philosophy, Fu Jen Catholic University, Taiwan)

Elders, Leo (Academician, The Pontifical Academy of St. Thomas Aquinas, Netherlands)

Jue, Jien Ming (Visiting Professor, Dept. of Philosophy, Soochow University, Taiwan)

Ladrière, Jean (Emeritus Professor, Université Catholique de Louvain, Belgium)

Li, Bernard (Professor, President, Fu Jen Catholic University, Taiwan)

Liu, Johanna (Professor, Dept. of East Asian Studies University of Toronto, Canada)

Ly, Gabriel (Academician, The Pontifical Academy of St. Thomas Aquinas)

McLean, George F. (Emeritus Professor, The Catholic University of America, Washington, D. C., U.S.A.)

Palmer, Richard (Emeritus Professor of Philosophy MacMurray College, U.S.A.)

Pan, Hsiao Huei (Professor, Chairperson, Dept. of Philosophy, Fu Jen Catholic University, Taiwan)

Shen, Vincent (Lee Chair in Chinese Thought and Culture, University of Toronto, Canada)

Sun, Johannes (Professor, Dept. of Philosophy, National Taiwan University, Taiwan)

Sweet, William (Professor, Chair, Dept. of Philosophy, Xavier University, St Francis, Canada)

Tsien, Andrew (Former Bishop, Catholic Hualien Diocese)

Woo, Peter Kun Yu (Research Fellow, Institute of Scholastic Philosophy, Fu Jen Catholic University, Taiwan)

Yang, Shih Hsung (Professor, Dept. of Philosophy, National Chengchi University, Taiwan)

Yu, Huang Chieh (Professor, Dept. of Philosophy, Fu Jen Catholic University, Taiwan)

Editor in Chief:

Yu, Huang Chieh (Professor, Dept. of Philosophy, Fu Jen Catholic University, Taiwan)

Executive Editors:

Chen, Chun Yu

Fan, Jia Rung

Huang, Chi Chen

Shih, Mei Fang

Editing Assistants:

Chang, Tsung Lin

Lu, Hsuan Yu

UNIVERSITAS

Monthly Review of Philosophy And Culture

No. 402 (Vol. 34 no. 11)

Nov. 2007 1000 copies per print

Editors: The Editorial Board of UNIVERSITAS

Editorial Committeemen on duty:

Shen, Vincent Liu, Johanna

Theme Editor in Chief:

Liu, Johanna Yolaine Escande

Publisher: UNIVERSITAS

Register No. 0258

Address: 106 No. 96 Le-li Rd. Da-an District, Taipei City, Taiwan, R.O.C.

Department of Edition:

242 Room 412, Wen Hua Lo, Fu Jen Catholic University, 510 Chung Cheng Road, Hsin-Chuang, Taipei Hsien, Taiwan, R.O.C.

Web Page: <http://edit.umrpc.edu.tw>

E-mail Address: umrpc@mail.fju.edu.tw

Tel: 886-2-29052263

Fax: 886-2-29088628

Subscription in Taiwan:

postal transfer: 01068953

Name: Wu-Nan Book Inc.

Price:

NTS 200

Annual Subscription in Taiwan:

NTS 2000 for 12 issues

For overseas subscription, please send the bill of exchange to the Department of Edition.

Hong Kong and Macau: HK\$ 720/year (postage included)

USA and Canada: US\$ 100/year (postage included)

Cautions:

1. All rights reserved. Any kinds of reproduction have to be acknowledged.

2. If the copy is not received within a month after the release, please contact Wu-Nan Book Inc. (domestic) or the departement of edition (overseas). But the copy won't be resent if it's overdue for three months.

Table of Content

Special Issue : Text and Image in Movement

- 1 Introduction : Text and Image in Movement Johanna Liu & Yolaine Escande
7 The Movement of Text and Image-Ideas in Chinese Philosophy—Illustrated by a textual
Analysis of the *Qiwulun* Vincent Shen
31 Genres, between Essentialism and Nominalism Jean-Marie Schaeffer
47 Genres, between Essentialism and Nominalism Chinese translation by Johanna Liu
61 The Double Helix Translated by Johanna Liu & Yolaine Escande
99 The Interplays between Images and Words in Henri Michaux's *Idéogrammes en Chine*
Yolaine Escande
113 Visions of Hypertext: Literacy Implied in Electronic Writing Mary C. H. Shen
137 Text and Image in Yang Shen's Poetry on Travel Ihor Pidhainy

Special Topic Book Reviews

- 171 *Henri Michaux: Oeuvres complètes* Johanna Liu
175 *Pierre Ryckmans : Traduction et commentaire de Shitao. Les Propos sur la peinture du moine*
Citrouille-Amère Yolaine Escande

News

- 181 Chen, Cun Yu

Appendix 185 From the Editor

- Messages & Information :** 6 184 Call for Papers 60 112 187 Guidelines for Footnotes 136
170 Guideline for Bibliographies 180 Special Issues in Programs 186 Preview of next Issue

目次

「文」與「象」之戲動 專題

- 1 導言：「文」與「象」之戲動 劉千美、幽蘭
7 中國哲學文本與意象的運動——以《莊子·齊物論》為例 沈清松
31 Genres, between Essentialism and Nominalism Jean-Marie Schaeffer
47 論「文類」——介乎本質主義與唯名論之間 Jean-Marie Schaeffer 著 劉千美 譯
61 雙螺旋——論類比與影像 Raymond Bellour 著 劉千美、幽蘭 譯
99 圖像與書寫之遊戲——論亨利·米修之《表意文字在中國》 幽蘭
113 從超文本論電子書寫的表達素養 沈錦惠
137 Text and Image in Yang Shen's Poetry on Travel Ihor Pidhainy

專題書評

- 171 書評：Henri Michaux：《亨利·米修全集》評註本 劉千美
175 書評：Pierre Ryckmans：《石濤畫語錄》法文翻譯與注釋 幽蘭

學界訊息

- 181 陳俊宇 編譯

附錄

- 185 編後語

本刊訊息索引：6 184 稿約 60 112 187 中英文注釋格式 136 170 中英文參考文獻格式 180 進行中的專題 186 下期預告

導言：「文」與「象」之戲動

劉千美

加拿大多倫多大學東亞系教授

幽蘭 (Yolaine Escande)

法國國家科學研究院研究指導

法國高等社會科學院藝術與語言研究所教授

人類的表達活動，無論文學、藝術、哲學、科學，都離不開「文」與「象」。「文」(text)指語文、文字、文本、超文本，「象」(image, images)指意象、心象、圖像、影像。西方文化，在傳統實體形上學的影響下，習慣以範疇、表象的思維方式處理文本與圖像的分類、與表意問題。簡言之，傳統藝術哲學理論，無論模仿理論、象徵主義、或形式主義，均視作品的文本或圖像為其所指涉之另一真實世界的摹本、象徵、或結構，並按範疇區分「文」與「象」的種類屬別。然而，表象真理所隱含之語言、思維、與存有三者彼此無法跨越的間距問題，卻不僅是西方哲學一直無法解決的形上學與知識論的難題，亦是哲學美學的困境。以模仿主義的美學思想為例，儘管亞里斯多德早已在其《詩學》中解釋，模仿是人類學習和認知的本能，並以「類比」的方式指出，藝術作品作為摹本其模仿的對象是事物的本質形式，以說明藝術作品的真理性質。但依然無可避免藝術作品作為摹本（文本、圖像）之次於原始典範（真實存有）在存有學上的附屬性質，以及在知識論上的非科學性的虛擬價值。無怪乎，美學作為學門在當代以自然科學為方法導航的分類領域中的地位，始終弔詭、且懸宕未定。

當代歐陸美學極力突破靜態表象思維的困難，尤其是發遑於法國的後結構主義、或後現代美學去表象、非實體的思維，其所思索的問題，已不再是藝術作品的「文」與「象」如何符應於現實世界的真理問題，更不是藝術作品之「文」與「象」的分類問題，而是「文」與「象」作為張顯存有之契機，在創作行動中的展現。其實，當代前衛藝術的創作活動早已跨越傳統美學所框限的問題邊界、超越傳統藝術分類的限

定、悠遊於乍現存有之光的烏何有之鄉，好整以暇、等待百年之後遲到的讀者、和新的前衛藝術創作者。例如，馬拉美（Stéphane Mallarmé, 1842-1898）在 1879 年寫下的《擲骰子總免不了機運》（*Un coup de dés jamais n'abolira le hasard*），一部以文字形成圖像、與書頁空白共舞的詩作，首度探索字詞與書頁留白的互動關係，打破西方傳統詩、畫的界線，賦予空白如字詞一般的意義。馬拉美這種以文字形成圖像、取消圖文類比的振響餘音，嫋嫋迴盪、如雷蒙·貝魯爾（Raymond Bellour）在〈雙迴旋〉中所指出，直到二十世紀末法吉也（Jean-Paul Fargier）的錄像影音藝術中。事實上，避免讓已然落筆成文的書寫、和勾勒成圖的繪事，淪落為徒具雕琢之功、卻遠離真實存在的虛構表象，是當代西方前衛藝術自十九世紀末以來所致力的目標。然而，就像亨利·米修所體會的那樣，任何的書寫、文本、圖案，對流動不停的真實存有而言，都是片斷的蹤跡。

簡言之，就當代藝術與美學而言，「文」與「象」不是靜態的、或被動的、個別存在因素，而是文藝作品創作與解讀之動態的、彼此交錯戲動之能量來源。然而，「文」與「象」的律動如何在作品中運作？「類」的問題在「文」與「象」動態意義下有何新解？圖像藝術，從傳統繪畫、攝影、電影、到當代數位影像，如何呈現「文」與「象」的律動？通行於網際網路之電子書寫的超文本，與傳統文本書寫有何關聯與差異？還有，中國文學、書畫藝術如何表達「文」與「象」的創作？其中所牽連的跨文化、跨界域的向度等等，都亟待思索的美學議題。本期專題以〈「文」與「象」之戲動〉為名，試解問題之一二。

第一篇刊登的是沈清松所寫的〈中國哲學文本與意象的運動——以《莊子·齊物論》為例〉。在這篇文章中沈清松以解讀《莊子·齊物論》的文本為例，闡述中國文化思想中文本與意象間的律動關係。並指出文本解讀不是靜態的思維，而是意象（或「形象—觀念」）的運動落實於文本在語用上的動態發展過程，中國哲學的文本往往以隱喻和敘事的型態、意指著「形象—觀念」，其中「文義內在」、「融貫一致」、「最小修改」與「最大閱讀」等原則，是顯豁「文」與「象」之律動的接受之途。

第二篇刊登的是薛佛（Jean-Marie Schaeffer）的英文稿〈論「文類」——介乎本質主義與唯名論之間〉（*Genres, between Essentialism and Nominalism*），檢討文本範疇歸類的存有學意義、認知價值、及其指涉作用的多重向度問題。薛佛指出傳統文藝美

學受實體形上學的影響，把「類」看作一種實體，因此導致本質主義與唯名論之爭。薛佛認為「文類」是作為標籤的命名行動。但命名並不意味有某一實物將據此名目如實呈現；命名是在某一認知觀點下進行的評價活動。薛佛指出文學文本之各種不同的「文類名目」，如悲劇、小說之類，乃是在不同社會脈絡下的文化現實的指稱，但並不意味普遍有一悲劇之物、或小說之物的存在。關於文類定義的研究，薛佛根據簡奈特（Gérard Genette）所謂之「跨文本性」（*transtextuality*），提出垂直的跨文本性（*vertical transtextuality*）和橫向的跨文本性（*horizontal transtextuality*）的分析途徑，並建議採取人類學以研究對象為主位（*emic*）的研究進路，探索「文類」根植於社會的語言遊戲，進而了解文類標籤與文本事實間的多重複雜關係。薛佛的這篇文章的分析簡潔深刻，本期除刊登英文原稿外，並於第三篇同步刊出中文譯稿。

第四篇〈雙螺旋〉——論類比與影像，是譯自法國當代著名的電影藝術理論分析家雷蒙·貝魯爾（Raymond Bellour）的一篇關於當代影像藝術分析的重要文章〈雙螺旋〉（*La double hélice*）。這篇文章原是為他所策展的《影像之過渡》（*Passages de l'image*, 1990）而寫的一篇導論。《影像之過渡》是第一個最早涵蓋攝影、錄像、電影、裝置、數位影像作品的展覽。但〈雙螺旋〉這篇導論的內容並不僅限於當時所展出之作品的介紹。事實上這是一篇關於「Image」、或「Images」，亦即關於「象」、「圖像」、或「影像」，之存在、類比、藝術、技術、科學、與美感的意義之整體反思與評價。全文區分兩大部分，第一部份從繪畫、攝影、電影、錄像，到數位影像，全面分析影像史所含蘊的表象與存在、技術與作品之間的類比問題，以及圖像與文本之間的戲動關係，在不同階段的運作與發展。第二部份集中在當代重要影像藝術之具體作品的分析。這段法文標題是 *Fragments d'un archipel*，按字面的意思是「群島的片段」，取其隱喻的意義。如果說影像作品如群島般浮現於存有流動之海，那麼，雷蒙·貝魯爾在〈雙螺旋〉中所列舉之作品，便是影像藝術存在之海中的群島的片段了。而中文譯文為「浮光掠影」，所保留的是隱喻所蘊含之另層意義，即影像之流動是追蹤存有之律動的不完整的片段。

雷蒙·貝魯爾整篇文章的法文原文本身優美而典雅，討論分析所涉及的問題與理論，層次多重、涵蓋歷史、哲學、藝術、技術與科學。此外雷蒙·貝魯爾獨具慧眼，他筆下所相中的藝術家，諸如傑夫·沃爾（Jeff Wall）、比爾·維歐拉（Bill Viola）、

蓋瑞·希爾（Gary Hill）等人的作品，不僅是突破藝術邊界的前衛之作，更是開疆闢土的經典之作，然而，對大部分的讀者或觀賞者而言，就像任何藝術經典一樣，實是晦澀難明的。雷蒙·貝魯爾對作品的解說深刻而精湛，其行文用字遣詞宛如散文詩。〈雙螺旋〉的文本本身即是一件豐富且深刻的藝術之作。為確認文本翻譯的恰當性，我們曾親自訪談雷蒙·貝魯爾。並針對文本版面處理提出討論。最後決定中譯本的刊出儘量保留法文本的刊出形式，（凡是譯者所加的標題均以[]標出），主要是我們認為，文本一旦刊出即為圖像，應保留原作者思緒的韻律，換言之，文本的意象運動亦具現於呈現文本的結構型態中。

第五篇是幽蘭（Yolaine Escande）所寫的〈圖像與書寫之遊戲〉——討論亨利·米修（Henri Michaux）於1975年出版的一本散文詩《表意文字在中國》（*Idéogrammes en Chine*）。在這篇文章的論述中，幽蘭將米修這整本書當作一件書畫作品，分析紅色、墨色、和書頁留白的結構性作用與象徵化的意義，除了探討呈現於作品中的顏色與書寫文本間的律動關係外，並評介米修所創作之「圖文詩」的歷史意義與美學價值。同時討論中國書畫藝術中之「虛空」概念如何在米修的作品中轉化、成為西方圖像藝術世界的美學語彙。亨利·米修是法國二十世紀重要之前衛文藝書寫的創作者，他的書寫作品跨越東西文化界域、充滿隱喻語言的詩風、瀕臨存有與虛無的零界點。《亨利·米修全集》（*Henri Michaux : Œuvres complètes*）全三冊，已由雷蒙·貝魯爾（Raymond Bellour）編輯、評註完成出版，幽蘭以其熟稔的漢學書畫藝術造詣、豐厚的創作經驗，參與全集的編纂工作。其於本專題刊出的文章，對中文讀者了解米修作品的藝術涵義，具有指標性的價值。

第六篇是沈錦惠所撰寫的〈從超文本論電子書寫的表達素養〉。無可否認，當今電子書寫在鋪天蓋地的網際網路系統中，橫行往來，虛擬影像與超文本是新媒體的主要媒介，涉及社會文化現實面貌的轉變。超文本書寫影響文本意義之建構，改變文本、作者與讀者之關係，甚至介入認知觀點的傳播與形塑。作者沈錦惠目前任教於世新大學口語傳播學系，亦是資深的書寫媒體工作者，熟稔於傳統書寫文字之創作、出版的藝術，更關心書寫修辭所立基之文化社群的理想。在本期刊出的這篇文章中，沈錦惠首先從文本科技的觀點，檢視超文本發明、引介和運用的歷史，探討超文本對傳統文本書寫技藝之傳承與改造。其次援引後現代、後結構主義大家如 Foucault、Barthes、

Derrida、Julia Kristeva 對文本、作者的觀點，討論、分析超文本書寫所含蘊之書寫與表達的素養問題。最後並以 Lanham 借重 Walter Ong 對電子媒體重振社群意識的觀點，以及 Sean Burke 之「情境主體性」的概念，指出超文本書寫作為參與社會的行動，應解除個人主體性、柏拉圖式的超越形上特質，而落實於社群生活經驗。簡言之，沈錦惠強調超文本書寫與社群文化的關係，並主張社群生活的理念和美好社會的想像，是超文本書寫之表達素養的根基之所在。

最後第七篇刊出裴海寧 (Ihor Pidhainy) 的英文稿，〈文本與意象——楊慎游記詩解讀〉(Text and Image in Yang Shen's Poetry on Travel)。裴海寧 (Ihor Pidhainy) 目前任教於美國奧克拉荷馬州立大學 (Oklahoma State University) 歷史系、熟稔於中國文學、歷史，尤其是對明、清文化學有專精的、年輕的西方學者。"Text and Image in Yang Shen's Poetry on Travel"一文，主要透過明朝文人楊慎 (1488-1557) 所寫的四首遊記詩〈竹枝詞〉、〈恩遣戍滇紀行〉、〈寶井篇〉、〈滇海曲〉來探討文本與意象 (圖像、表象) 之間的關係。裴海寧指出「文本」意指意義與詮釋得以由之而生的作品全體。而「意象」則是指透過文字所掌握到的外在世界的表象。這篇文章除了檢視詩人個人的生命特質，也探討中國文人「游」的境界在文人詩文筆下之意象的顯現。楊慎詩歌的文本以多層次的文字意象投射出雲南文化圖像，蘊含著漢民族軍事、官方的影響、當地土著的面貌，還有道家與世無爭的自然無為。「游」已不是表面之事，而是文本與意象交錯的基礎。

書評的部份，評介兩部書，一部是雷蒙·貝魯爾 (Raymond Bellour) 主編之《亨利·米修全集》(Henri Michaux : Œuvres complètes) 的評註本，全三冊；另一部則是 2007 年法國卜隆 (Plon) 出版社重新發行李克曼 (Pierre Ryckmans) 的石濤《畫語錄》的法文翻譯、注解本，全一冊。《亨利·米修全集》如雷蒙·貝魯爾所言，是部生命之書；而李克曼所譯的石濤《畫語錄》，則如幽蘭所言，是研究中西比較美學者的必讀之書。兩部法文書都牽涉「文」與「象」之戲動的主題、並觸及中西美學的相遇、文化界域的跨越等議題，是值得一窺究竟的好書。

稿 約

一、本刊以哲學研究與文化傳承為宗旨，致力於溝通中西文化之觀念，以提昇我國人文學術思想為目標，並促進國際間哲學研究與文化交流活動，增加對中國思想、文化的了解與欣賞。

二、本刊兼收學術專論與一般文化評論（從哲學、文化觀點來討論經濟、社會、政治、教育、藝術、宗教各方面的理論與實際問題）文字，本刊對於投稿稿件擁有首刊權，若經查証一稿多投，逕予以退稿。

三、本刊之學術專論包含以下各項部分：

（一）專題：由輪值專題主編主動邀稿為主，亦歡迎讀者自行投稿。專題企劃將在本刊各期預告編輯方針並公開徵文。（字數以 8000 字至 12000 字為原則）

（二）專題對話：歡迎讀者對前一期已發表之專題文章提出評論、建議，同時一併刊出原作者的回應文。（字數以 3000 字以下為原則）

（三）一般論著：以哲學專業研究者自由投稿之哲學研究論文為主。（字數以 8000 字至 12000 字為原則）

（四）青年哲學：以攻讀碩、博士學位之研究生之研究成果為主。稿件必須附有教授詳述推薦理由之推薦函。（字數以 8000 字至 12000 字為原則）

（五）專欄：包括書評與學界消息

1. 書評：本刊接受中外專業哲學書籍之評論，來稿請就近三年出版之哲學書籍撰寫評論。（字數以 3000 字為原則）

2. 學界消息：本刊接受介紹國內外學術動態之報導。（字數以 3000 字以下為原則）

本刊歡迎投稿以上各部分之稿件以中、英文同時投稿，本刊編輯部保有選擇單獨刊出中文稿或合併英文稿之權利。

四、本刊亦接受國外專業哲學研究論文之中文譯稿，來稿請詳細注明原書或原文期刊及其使用文字名稱、作者姓名以及出版時地，並請附上原文及原版權所有者之同意書。

五、凡投稿本刊之稿件必須依照本刊論文格式撰寫，內容應包括：中、英文之文章標題、內容摘要（三百字以內）與關鍵詞（十個以內），正文，以及註腳、參考文獻等。

六、凡投稿本刊請附作者簡歷及通訊方式，倘作者職銜及通訊方式改變，亦請即時告知本刊編輯部。

七、投稿本刊稿件一律經由本社外審程序審查，經審查通過者予以刊登。又作者須於稿件通過審查後填寫本刊作者資料表。投稿一律以真實姓名發表。

八、凡投稿本刊稿件必須同時附有書面資料與電腦打字磁片。本刊亦接受電子郵件投稿，唯仍須寄來書面稿件，以供校對之用。

九、作者同意稿件一經刊出，其著作財產權即讓與給哲學與文化月刊雜誌社，但作者仍保有著作人格權，並保有著作未來自行集結出版、教學等個人非營利使用之權利，但請註明原載於本刊之刊期頁次。稿件一經採用，除致贈稿費外，另贈本刊當期期刊一本及論文抽印本十份。

十、投稿請寄：臺灣省 242 臺北縣新莊市中正路 510 號輔仁大學文華樓 412 室：哲學與文化月刊編輯部。

中國哲學文本與意象的運動—— 以《莊子·齊物論》為例

沈清松

加拿大多倫多大學中國思想與文化講座教授

內容摘要：本文以〈齊物論〉為例，說明中國哲學文本與意象動態交織的語用運動。首先提出文本詮釋須依序遵循的「文義內在」、「融貫一致」、「最小修改」與「最大閱讀」等原則，而且注意中國哲學文本特性，著重「隱喻」與「敘事」，表達「形象—觀念」，與默觀、藝術、道德與歷史種種經驗不可分割。文本在語用上的動態發展過程，表達了我所謂的動態脈絡主義，而意象及其敘事展現，則立基於中國哲學的「形象—觀念」思維，兩者可謂綜合在語用動力學之中。本文將逐段分析〈齊物論〉文本及其中引發的「形象—觀念」或意象，藉以釋例我對中國哲學的詮釋學看法。

關鍵詞：中國哲學、《莊子》、〈齊物論〉、文本、意象、動態脈絡主義、詮釋學原則

壹、動態脈絡主義與文本詮釋原則

閱讀某一文本，不但涉及眼球的運動，而且涉入了讀者身心的運動，正如文本的寫作是作者身心運動的結果一般。這意思是說，文本的寫作與閱讀都是運動的歷程與結果，而文本本身也是語用運動的結果，也因此不能視為單純的靜物對象，也不能強加固定予以宰割。在我看來，寫作與閱讀本身既是思想表達與詮釋的過程，也可視為是一語用運動歷程，並且作者與讀者透過這兩重雖相關而有別的語用運動來詮釋與創造意義，使所涉及的語詞、語句、段落、大段落、全篇、作品……等等，在層層的部分與整體的辯證過程中，有一動態的發展，藉此形成了有意義的開放的整體。相對於西洋哲學喜歡運用「概念」，中國哲學文本喜用「隱喻」，其中涉及意象或更好說某種「形象—觀念」；相對於西洋哲學喜用「論證」（argumentation），中國哲學喜用「敘事」，也就是以意象或「形象—觀念」在時間中的運動，構成情節，傳達某種理趣。本文將以〈齊物論〉為例，說明中國哲學

文本與意象動態交織的語用運動。¹

我對解讀中國哲學原典有一根本主張，稱之為「動態的脈絡主義」(dynamic contextualism)，意思是視文本為一語用運動的歷程與結果，其中一詞、一句、一段落的意義，須從與其他詞、句、段落的互動以及在字與詞、詞與句、句與段、段與全文……等的動態進展脈絡中來解讀。就某種意義言，這是在中哲文本中，將「整體與部分」的詮釋循環，加以動態操作化的結果。所謂「整體與部分」的詮釋循環，是出自詩萊瑪赫詮釋學的啟發。詩萊瑪赫提出所謂「普通詮釋學」(general hermeneutics)，其中「文法的詮釋」涉及在語句中瞭解語詞，在段落中瞭解語句，並認為其間有一種循環關係，所謂「越瞭解部分，就越瞭解整體；越瞭解整體，就越瞭解部分」²。好比說柏拉圖的《對話錄》，讀者若能對其中一字、一句越瞭解，則他對整個《對話錄》也就會越瞭解；若對整個《對話錄》越瞭解，也就會越瞭解其中的一字、一句等。如果他又能多瞭解柏拉圖的其他著作甚或古希臘哲學的其他著作，那麼他對《對話錄》的瞭解又會更多。

如此注意文本的整體運動的閱讀方式，不同於只注意關鍵詞(key words)或關鍵概念(key concepts)或關鍵句(key sentences)的讀法，後者是藉由選取重要語詞、語句，來主導整段文本的詮釋。在只留意什麼是文本中的關鍵概念與關鍵句之時，往往會忽略整個文本的語用運動，甚或忽略了文本的層次脈絡。早期儒家的「斷章取義」，較近於關鍵概念與關鍵句的讀法，例如孔子讀詩，往往取其關鍵句以顯示要旨。比如在《孔子詩論》中，論及〈大夏〉之時，曰：「『懷爾明德』，曷？誠謂之也。『又命自天，命此文王。』誠命之也，信矣。孔子曰：『此命也乎。文王唯裕也，得乎？此命也。』」³全篇詩章僅取「懷爾明德」、「又命自天，命此文王」數句，以之為關鍵句，加以詮釋和評論，說出了對文王之德的讚頌，並表現文王之德是其承受天命的主體依據。又如《論語》中子曰：「詩三百，一言以

¹ 本文只處理《莊子》文本中的「形象—觀念」或意象的運動，而不處理涉及《莊子》的圖像作品之運動，主要原因在於迄今尚無夠水準的圖像或影片。我有些學生喜愛蔡志忠的《莊子說》漫畫，然後者雖於普及教育有益，其缺陷在於失去《莊子》文本與意象的動態性，將動態轉成靜態，將時間中的變化轉成空間上的圖示，有如電影停格，其動態性須靠讀者想像彌補。其實，若以圖象帶動文本，仍可顯現運動蘊義，希望今後這方面有夠水準的作品出現。

² 例如其文法詮釋的第二法條：「一段落中每一語詞的意義必須在其出現的脈絡中決定。」F. Schleiermacher, *Hermeneutics: The Handwriting Manuscripts*, Montana: Scholars Press, 1977, p.127-129.

³ 〈孔子詩論〉，收入《上海博物館藏戰國楚竹書》，第一冊，上海：上海博物館，2001，頁134。

蔽之，曰思無邪」（《論語·為政》）其中「思無邪」一語原取自《詩經·魯頌·駟》：「駟駟牡馬，在坰之野。薄言駟者……，以車繹繹。思無邪，思馬斯徂。」其中「思」乃語助詞，意乃吆喝之聲，而非動詞「思想」之意。孔子不但從中斷章取義，而且賦予了創造性的意義。由此可見，儒家的詮釋學可以導向一種創造性的讀法，賦予了原來文本沒有的意思。然而，就思想史而言，我們須具備道家「物各付物」的精神，注意文本的整體運動的閱讀方式，讓文本呈現其自身整體的意義及其動態的進行。為了達此目的，且讓我先就閱讀原典的方法，提出幾個原則。這些一般性的詮釋原則適用於任何文本，並不僅限於中國哲學。這可以說是本人的一般詮釋學原則。以下四項原則是循序漸進的，其中較後的原則假定了較前的原則：

一、文義內在原則（principle of intra-textuality）

我們針對文本所要尋找的意義，應該都是在文本之中，而且只在文本之中。以《莊子》為例，如果要了解其中所呈現的哲學意義，只能從文本中讀出，不能強加之以文本中沒有的道理或意義。如果是因為文本脫落或朽毀，必須對某一文本加以增補或修訂，也必須有其他文本為據，無論是新發現的或有其他脈絡的文本參證，始得為之，不得任意強加文本以外之意或文句於某文本之上。我想，只有先假定了文義內在原則，才能有克里斯提娃（J. Kristeva）所謂的「文際性」（intertextuality），及文本的橫的與縱的關係。克里斯提娃認為，「每一文本都是由眾多引述的拼圖構成的」，「而且都是對其他文本的吸收與轉換。」每一文本都是作者、理想讀者和外在文本持續的交談的結果，可由橫軸（作者與讀者）與縱軸（先前文本傳統）來予以閱讀。⁴其實，到底如何決定依文本的文際性及適當的橫縱關係，仍需依賴文義內在原則。

二、融貫一致原則（principle of coherence）

基於讀者主觀的善意，與文本客觀上的價值，一個哲學家著作之所以值得讀，一定是有其內在一貫的想法。所謂融貫一致，在消極上要能避免自相矛盾或相互對

⁴ Julia Kristeva, "Word, Dialogue and Novel", in *The Kristeva Reader*, edited by Toril Moi, Oxford: Blackwell, 1986, pp.36-37. 注意克里斯提娃所謂 "À la place de la notion d'intersubjectivité s'installe celle d'intertextualité, et le langage poétique se lit, au moins, comme double". Cf. Julia Kristeva, *Le mot, le dialogue et le roman*, In *Recherches pour une sémanalyse*. (Paris: Éditions du Seuil, 1969), p. 146.

立的歧見；在積極上則文本中所含的觀念與命題，必須能環環相扣，形成一個內在融貫的義理整體。我們可以假定，有著融貫一致性的哲學文本，要比一篇自相矛盾或歧見百出的文本有哲學上的價值，尤其一篇能垂之久遠、千錘百鍊的文章，更須有其融貫一致性。當然，如果一篇文章本身就是片斷無序、意見分歧甚或前後矛盾，那就還它一個無序、分歧或矛盾，不可硬要讀出其融貫一致；不過，一篇矛盾、分歧、無序的文本在哲學價值上（但並不一定是在歷史價值上）便不如一篇融貫一致的文本。不但是爲了讀者主觀的善意，也是爲了像《莊子》這類文本的價值，詮釋者必須盡力在文本中讀出融貫一致的意義。如果我們的解讀使它零碎化或自相矛盾，除非有文本本身如此，由於文義內在原則，或有其他文本的強力支持，否則不但會違反善意原則，也是在減損文本的價值。

三、最小修改原則（principle of minimum emendation）

除非必要，不依主觀意見隨便修改文本。如果文本所述與我們的理論或我們根據某理論對於某文本的想像之意不一致，應該修改的是我們的理論或我們對文本的想像，而不是文本本身。例如葛瑞漢（Angus Graham）認爲〈齊物論〉中南郭子綦對於學生所提「天籟」問題並未解答，於是把〈天運〉篇開端「天其運夫？地其處夫？日月其爭於所乎？孰主張是？孰維綱是？……孰噓吸是？孰無事而披拂是？」一段，轉移到〈齊物論〉「咸其自取，怒者其誰邪！」之後，當作天籟問題的回答，並視之爲南郭子綦與學生交談的結論⁵，便是違反最小修改原則之一例。其實，按照動態脈絡主義看來，大塊噫氣之喻，與「大知閑閑，小知閒閒；大言炎炎，小言詹詹……」一段義理相連，表現文本和意象的語用運動，說的是：如同風吹在不同形狀大小的樹穴，會產生不同的聲音，同樣，構成有別、深淺有異的自我主體，也會形成並表現不同的言論和知識。「人籟」在文脈中所喻指的是人類爭相提出的種種知識體系和言說。顏成子游未解人籟，便要敢問天籟，對此，像南郭子綦這樣高明的老師沒有必要回答。若大事改動原文，假定在此必須有一個關於天籟的答案以爲結論，實無必要。更何況〈天運〉首段對於「天運」的疑問——全段是終之以「敢問何故？」——究竟是否旨在回答「天籟」，頗有疑問。

⁵ *The Seven Inner Chapters and Other Writings from the Book Chunag-tzu*, translated by A.C. Graham, London: Allen & Unwin 1981, reprint by Hackett Publishing Company, 2001, p.49.

四、最大閱讀原則（maximum reading）

在符合以上文義內在原則、融貫一致原則、最小修改原則等先行原則之後，我們就可以在義理的理解和詮釋上做最大的閱讀，亦即最富有充實的義理的解讀，可以開始在文本上從事哲學思索。我所謂「充實」是依據我所謂「意義的飽沃原則」（principle of saturation of meaning）來說的，也就是指在哲學思索上達致最恢弘而合理的義理，而在人的心靈對於意義的需求上，達致最大的滿足感。若是進行哲學史的研究，至少要遵行文義內在原則、融貫一致原則、最小修改原則，但若要在文本上進行哲學思索，一定要發揮最大的閱讀原則。

綜合前述，我們在閱讀一份相當完整的文本時，與其將之區分為不同的意義單位，不如說是有多層動態展開的意義層面：由「字詞」到「語句」，到「段落」，到由數段形成的「大段落」，到「整篇」，到此篇文本與他篇文本的關聯，到全部的「作品」（work, oeuvre），到與其他入、其他時代作品的關聯……等等。

參、在隱喻與敘事中的形象觀念及其運動

在前述一般詮釋原則之下，中國哲學文本有其特性，研究時必須進一步加以注意。大體說來，相對於西洋哲學喜歡運用「概念」（concept），中國哲學喜用「隱喻」（metaphor）；相對於西洋哲學喜用「論證」（argumentation），中國哲學喜用「敘事」（narrative），也因此引進了意象及其在語用過程及時間中的運動。中國哲學文本中的「隱喻」和「敘事」及其所引發的意象，也是在說、寫和讀的行動或語用過程中創造並展示意義的運作，為此也必須要放在動態的過程中予以瞭解。如此文本與意象運動的交織，有其在中國哲學思維特色中的基礎。究極說來，中國哲學家在體驗終極實在或實在本身之時，總想透過較為根源性的「形象—觀念」（Idea-Image）揭露之，後者是某種介於「純粹觀念」與「形聲之象」之物，藉以保留意義開顯的全貌，顯示人對於實在本身的直觀，雖不能窮盡其萬般豐饒，只能浸淫於隱喻之間。哲學家經由默觀理性，親證終極實在或掌握實在本身，無論視之為「天」、為「道」、為「誠」、為「心」、為「空」、為「理」……等，皆是既表現觀念，又聯繫形象，作為對終極實在或實在本身的某種詮釋。至於藝術創作，則是藉由詩性的轉化（poetic transformation）與想像的創造（creative imagination），使「形象—觀念」成為具體的音與形的律動與表現，並藉此賦予它以材質。在道德行動中，實踐理性將「形象—觀念」帶入對於人間事件的判斷，以行動介入事件的生發與流程，並為此而承擔責任。在歷史理性的運作中，終極實在

藉著事件、行動以及佈局而成的故事而開顯，以揭露人的存在的歷史性及其實存意義。說我們的故事，並為彼此說故事，將可帶來希望，因為其中隱藏實存意義並揭露終極實在，雖然這種揭露僅只是隱喻性的（metaphorical）。「形象—觀念」相較於原初實在本身的顯示，僅擁有「宛如」的結構，是為隱喻，透過默觀、詩化、實踐與歷史，讓我們得以親近終極實在或實在本身，進而參贊其實現歷程。

比較起來，西方先蘇時期的哲學家喜歡用水、氣、火等形象表達觀念，較接近中國哲學思考方式，但其後的西方哲學主流，則轉向偏好概念與論證。中國哲學喜用隱喻與敘事，不同於抽象概念與邏輯論證，然在多數情況下，隱喻、詩的語言與故事彼此相關，常能保留與形象與事件的密切關係，得其整全。在文本之中與形象的連結不但使人的左右大腦能均衡使用，也使人的思維進可攻，退可守，上可窮天人之際，達至義理觀念，下可親近日用事物，有益實踐。

以《莊子》為例，首篇〈逍遙遊〉一開始說「北冥有魚，其名為鯤。鯤之大，不知其幾千里也。化而為鳥，其名為鵬。鵬之背，不知其幾千里也；怒而飛，其翼若垂天之雲。」⁶其中將生命視為宛若「魚」與「鵬」的形象及其運動變化，「魚」乃水中自由之生命，然其自由為有條件之自由，卻可化而為鵬；「鵬」乃空中自由之生命，較水中之自由為高，且可奮發向上，怒而飛，直上九萬里高空，甚至改變方向，直抵天池。鯤鵬之喻透過鯤、鵬的形象及其變化與運動，以喻解生命的自由及其條件，與自由的提升與擴大。就此而言，註解的時候不宜將之讀為描述性的語言，只確認鯤魚是哪一種魚、北冥位於何處……等，仍無濟於事，因為這是一段隱喻性的語言，而非描述性的語言。

莊子藉鯤鵬之喻以說自由及其條件與自由的提升與擴大，伴隨著種種動態形象與比較，如鵬之「怒而飛」、「翼若垂天之雲」，其視野中之「野馬也」、「塵埃也」，所比擬之「水之積」、「風之積」、「蜩與學鳩」、「適莽蒼、適百里、適千里者」等等，並進而評述由惠施到宋榮子到列子的生命自由之性質及其限制，一一活現種種典型人物形象，予以生動描繪，直到說出「若夫乘天地之正，而御六氣之辯，以遊無窮者，彼且惡乎待哉。」（郭慶藩：17）從有條件的自由，發展到無條件的自由，鯤鵬之喻於焉完整，進而提出達此無條件自由的人之典範，是至人，神人，聖人：「故曰，至人無己，神人無功，聖人無名」（Ibid.）。按照我的閱讀，在〈逍遙遊〉爾後的文本裡，莊子先用了一些「重言」，如許由與堯的對話，來討論「聖人無名」；以肩吾與連叔的對話，來討論「神人無功」，並進而透過莊子與

⁶ 郭慶藩：《莊子集釋》，台北：頂淵文化，2005，頁2。本文隨後對此書之引用，往往以在編輯者郭慶藩名後加上頁碼作標識。